

中文大家乐

みんなで楽しむ中国語

2008.9.14(中秋節)

中秋節版 発行 松江中国語教室連盟

<http://homepage3.nifty.com/chinese-wang/>

協力 日本中国語検定協会松江会場
こんにち輪「島根と海外を結ぶ会」

四川大地震義援金のお礼

お蔭さまで四川大地震で被害を受けた子どもたちに義援金を集める活動は無事に終わりました。

多くの方々に支援していただきまして、厚くお礼を申し上げます。

寄付金総額 461238 円(4247.10 ドル)

以下は中国児童少年基金会から送られた礼状です。



日本語訳：

Kon-nichi-wa、松江中文教室連盟
両団体に心から感謝します。汶川大地震震災地の子どもたちのために、惜しみなく援助して頂きました。

中国児童少年基金会

2008年8月31日

領収番号(288631)

四川省は国際社会、中国国内の支援の下で、震災地の学校はすべて9月1日から新学期がスタートしました。ライフラインはほぼ修復されたものの、完全な復興への道程はまだ遠いようです。しかし、日本の皆さんの温かいご支援を励みとして力強く歩んで生きたいと思えます。

(王 岷雪)

朋あり遠方より来るまた楽しからずや

北京奧運会観感

北京奧運会はまもなく「圓圓滿滿」にその歴史上類を見ない程の壮大壯観にして豪華絢爛な幕を閉じようとしている。現在開辨されているパラリンピックと共に真に大中国の力量と未来に亘る希望、そして比類なき感動を与えてくれた奧運会であった。

開幕式での張芸謀総監督の手に為る数々の演出、中でも、孔子の「論語学而編」を木簡を用いて諳んじておられた場面は、私にとって最も印象的な演出であり、それを取り上げて下さったことに、心より感謝した次第である。

学而時習之不亦悦乎 xué ér shí xí zhī bú yì yuè hū

学びて時に之を習つまた悦ばしからずや

有朋自远方来不亦乐乎

yǒu péng zì yuǎn fāng lái bú yì lè hū

朋あり遠方より来る また楽しからずや

人不知而不愠不亦君子乎

rén bù zhī ér bú yùn bú yì jūn zǐ hū

人知らずしつ之を怒らば また君子ならんや

人が生きていくことは本当にたいへんなことである。時に嬉しく、時には悲しく、正に悲喜交々である。しかしながら、私達は只管自分の努力を怠ることなく、他人様がその陰なる努力を知ろうが知らまいが、一所懸命に励もうではないか、私には、第三行目が、孔子様の御言葉として何だかこのような励ましに聞こえたのである。その日その時、そう感じたことを大切に、今後の人生を歩んでいきたいと思った。大中国の力が私達に夢と希望を与えてくれたことに對して、また世界中から訪れて下さった遠来の「朋達」にも心よりの感謝と限りない称賛の気持ちを表す次第です。(多賀 礼子)

我和窑洞

黄河的两岸上有着日本全面积两倍多的黄色土壤,是占中国全区的百分之十左右的世界最大的大地。年间降水量四百毫升,是日本的五分之一,降水量最大的话是日本的四分之一。在黄河流域下的雨、集中在六月到九月,这个期间叫做雨季,反之从十一月到三月的冬天和春天构成干旱季节。这样干燥气候的黄色土壤建造出了独特的窑洞地下住宅。

窑洞有两种形式。一个是首先在黄色土壤上往深掘五,六米,建各边十米的院子。然后在院子周围的墙上挖横洞盖房间。这种形式的窑洞,从远处望的话不容易寻找到。另外一个是在黄色土壤的倾斜面上直接挖横洞盖房间,这种形式比较多。

我初次看到窑洞的样子是二十多年前,看电视时知道的。电视上的画面有很多的弓形结构是门口,是人们的住宅。我觉得环境不太好,比如说看起来采光只是从前面射来,白天屋子里也黑咕隆冬,下雨的时候屋子里受潮气。但是这些窑洞的样子让我有一种说不出地着迷。以后我一直很想去黄色高原,看看窑洞,和很想见那里的人,听他们讲生活的样子。如果有机会能去那里的话,必须用汉语说话,应该开始学习汉语。但是以后各种的事情连续不断地发生,所以一直没有机会。差不多过了十五年后好不容易才开始学习汉语。那个时候我非常高兴,虽然老师说的话一点也听不懂,一点也不会汉语发音,但是这些都没关系,我很乐意学习。

可是近来,我对学习汉语没有那种冲劲儿了。热情也没有了。我想大概是天生的懒惰加上因有事不能去汉语教室半年了,养成偷懒的毛病。目前处于停顿状态,不是停顿就是后退。

前些日子有机会看到窑洞的照片,同学的爱人以前去中国旅行的时候在火车里照了车窗外窑洞的相片。我立刻请求他「请借我看一下这些窑洞的照片」。我每天看这些照片,于是又想起来开始学习汉语的时候,觉得非常高兴,心情也特别欢喜。

现在 在我的书桌前的墙上贴着窑洞的美术明信片,这是为了别忘初学汉语时的喜悦。我的多年的愿望到现在还没实现。我觉得重要是一直坚定最初的信念而且再从头做起。

(大野 登茂子)

教师评语: 从这篇文章的字里行间、可以看出来大野女士对西北窑洞的情有独钟、以及她对中文学习的努力。希望她继续加油!

自我解析

我的血型是A型。听说,A型血的人性格是“温和”“谦虚”“遵守秩序”“能忍耐”等等。这和我性格大概一样。

我的性格特点是“能忍耐”和“遵守秩序”。相反,我不浮华,不赶时髦。

我的爱好是游泳,射箭,书法,和跑步。过了一年,三年,五年以后,自己回顾的时候,我发现比以前提高了很大的水平。

我常常想到我的理想目标,一直向前一直努力。家里人看到这样的时候就说“爸休息一下。人生是有很长时间的。累不累啊!”我没说什么,我看到了我的理想目标,我还要一直努力一直走下去。

(吾乡省治)

教师评语: 这是一篇极其有特点的文章。在吾乡先生的日常生活中、他的性格被体现得淋漓尽致。能让读者感觉到他做事的执着。

在中国发生的几件事

今年在中国连续发生的几件事、让我很惊讶。因为，发生事情的地方都是我以前我去过的。

第一，河北省石家庄是我中国旅行第一次去的地方。在十二年后的今年一月发生了饺子药物混入事件。我的心境很沉痛。不用说，哪个国家都一样、对老百姓来说，应该重视食品安全。我希望查明事情的真相。

第二，去西藏旅游的一年后，世界最高地区的青藏铁路通车了。这是很好的新闻。但是，今年的三月，在拉萨发生了暴动。这消息让我吃了一惊。到现在我还依然清晰地记得、在西藏观光的情景。我只希望一切能和平解决。

第三，两年前，我访问了四川省九寨沟的藏族小学、见到了很多可爱的孩子。今年五月，在四川发生了令人难以想像的大地震。万幸的是这个小学的孩子们都平安，但是，其他地方受到很大的灾害。我参加了赈灾募捐活动。现在我也盼望着灾区能早日重建。

上面的这三个地方、对我来说，都是印象很深的地方，更是忘不了地方。（黑谷建人）

教师评语：经历过几次的中国之行后、黑谷先生从他的视角中、对中国的进一步认知、对中国的期待等、在这篇文章中都能体会出来。

我和爷爷的釜山游

我喜欢旅行，去过世界很多地方。今年我和爷爷去了韩国。爷爷今年八十九岁。我们下午六点从东京坐飞机到釜山，然后坐出租车去饭店。韩国的出租车很便宜，可是司机不会说英语和日语(我后来才明白)。釜山人大多不会说英语，可是他们很热情，我们在街上走，他们向我们点头，因为韩国人有尊敬老人的传统。在饭店，服务员对爷爷也很照顾。爷爷很高兴。

在韩国发生了两件事让我很吃惊。一件是我们住的 LOTTE 饭店，养了一头老虎。我们每天去看老虎，它一天吃一顿，一顿要吃五只鸡。这里的服务员每天给它喂食。服务员敲敲玻璃窗，老虎走过来，而且还用身体撞玻璃窗。我爷爷很怕，他叫喊着逃走了。第二件是 LOTTE 饭店的按摩店里经历的。按摩店的入口是男女分开的。店员先让我洗澡，然后等着按摩。按摩的人来了。她穿着像内衣一样的游泳衣，她的按摩技术很高。我躺在台上，她一边用手拍打，一边往我身上泼热水，动作很粗，我很吃惊。我想爷爷那边也一样。出来后爷爷闷闷不乐，让我很为难。

釜山有韩国最大的水族馆，建在海旁边，风景优美，开到晚上十一点。

釜山很安全、是一个好地方。我们还想去。而且离岛根也很近，大家可以去看看。
(井上 纱矢香)

教师评语：听井上讲旅游见闻是一种享受。她奇特的感受和见解总使人耳目一新。我们期待着下期也会有她的世界各地见闻录。

咖喱香味很诱人，也许在印度 4 千年前就是这样，也许是 4 千年的演变使之更诱人。有感于此作五言古诗一首

沉香咖喱

每闻咖喱香
腹中咕咕响
古来四千年
无由不饥肠
明日味更好
且留慢慢尝

(周杰伦子)

教师评语：周杰伦子（笔名）没来的时候，教室总少了点什么。或许就是她这种独特的诗意吧。

作诗如玩文字游戏，我想诗人是快活的，愿读诗的人也能分享她的这份快活劲儿。

大家来看中国电影吧(续篇)!

大家好! 秋天到了。每年秋天我最盼望的事是『东京国际电影节』开幕。今年十月十八号是『第二十一届东京国际电影节』的开幕日。很多亚洲电影, 当然也有很多中国电影上映。部分电影上映前, 导演、演员还会在台上致辞发言。不但我们能看到在日本首映的电影, 而且能见到有名的导演、演员! 如果你有去东京的机会, 一定要去参加。

现在我来介绍几部在东京国际电影节上映过的中国电影。

『老 井』 日文题目『古井戸』

获得第二届(1987年)樱花大奖的作品

导 演 吴天明
演 员 张艺谋 吕丽萍



拍摄地 山西省太行山

故 事 山西省老井村没有水。多年村人们继续挖井, 但是找不到水, 一个青年决定从城市回来参加打井。一次挖井时, 他和他最初爱上的人一起被活埋在下面了.....。

一句评论 张艺谋今年总导演了北京奥运会开幕式, 举世闻名。他以前也是个演员, 他演寡默、认真的青年演得很好。

『暖』 日文题目『故郷の香り』

获得第十六届(2003年)樱花大奖的作品

导 演 霍建起
演 员 郭晓冬 李佳 香川照之

拍摄地 江西省上饶市务源县

故 事 暖是村里最漂亮, 歌唱得也好, 舞跳得也好的姑娘。暖和井河恋爱了, 井河对暖说「我一定回来接你!」于是他们分开, 井河去城市了。十年以后, 井河在城市和别的女人结了婚。他回到故乡, 见到暖, 暖和一个家境贫寒、长相难看、聋哑男人结婚了。

一句评论 霍建起导演的电影都充满了美丽的风情。这个电影中, 山河、田园、鸭子、牛、养蚕等等都有令人怀念之感。但是.....谁都不是坏人, 故事是真难受啊!



『凤 凰』 日文题目『鳳凰 わが愛』

第二十届(2007年)东京国际电影节上映作品

导 演 金琛
演 员 中井贵一 苗圃 郭涛
拍摄地 重庆奉节县天坑、北京怀来、黑龙江省牡丹江、哈尔滨、大海林雪乡

故 事 刘浪被判处有期徒刑十五年, 去严寒地方的监狱。在旁边女人的监狱, 紅也在服刑。他们俩受到惩罚、一起劳动、开始心心相印。这就是一个悠长的爱情故事的开端。

一句评论 为纪念日中友好 35 周年由日中合拍的作品。首映式我见过主演苗圃在台上说话, 她站着威风凛凛, 和电影中的女人比较, 有判若两人之感。我佩服她的演技。



『櫻桃』日文題目『さくらんぼ 母ときた道』

第二十届(2007年)东京国际电影节上映作品

导演 张加贝

演员 苗圃 妥国权 龙丽

拍摄地 云南省元阳

故事 云南省的大山里有一个村子,梯田环绕。村里有一个先天弱智的年轻女人,名叫櫻桃。她有一颗纯真的心灵,就像她的名字一样。櫻桃已经嫁人,丈夫名叫葛望。她家里虽穷,但是过着幸福的日子。一天櫻桃遇到一被遗弃的女孩,櫻桃带这个女孩回家,起名叫红红,精心地抚养,红红越大越想疏远她妈妈……。

一句评论 母爱是世界上最普通又最伟大的情感,它会使平凡变得崇高。(奈良麻子)

教师评语:奈良学习中文很认真。读她的文章让人感到,老天总是对勤奋微笑。



「摄影家镜头中的中国」

在今年8月的一天,我们「松江市中国語联盟」的第11次中日交流活动举办了。这次我们特别邀请了岛根县摄影家协会的理事 江角英之先生、他为大家进行了一场图文并茂、而且生动有趣的讲座。江角先生曾几次去中国的少数民族地区进行拍摄活动,特别是近一两年、他作为一名志愿者参加了救助中国少数民族地区失学儿童的活动。这次他特地给我们讲述了他在中国云南省香格里拉地区的助学活动。通过一张张生动美丽的照片,我们可以感受到高原地区美丽风光的诱人、和淳朴人民的热情。特别是那些天真烂漫的孩童,让人格外喜爱。尽管他们的学习生活条件很艰苦,但是他们那一张张纯真无邪的笑脸让我们永远忘不了。江角先生除了介绍助学情况以外、还介绍了那里的风土人情。同时他还提到了学习中文的重要性,他说:一句简单的中文话语,可以和当地人之间的关系更加融洽、更能相互理解。(我很高兴的是,现在江角先生正在和我们一起学习中文呢)。今后类似这样的讲座和交流活动,我们的「松江中国語联盟」将会继续举办、希望大家踊跃参加、我们期待你们的光临。

(胡 斌 山陰中央新報文化センター中国語教室講師)

中国からの国際列車は現在北朝鮮の平壤行き、ロシアのモスクワ、ハバロフスク、ウラジオストク行き、モンゴルのウランバートル行き、ベトナムのハノイ行きがある。その中で日本人が使い易いのは現在中国と同じく15日間までの観光ならビザ免除のベトナム行きです。北京からだ時間掛かり過ぎるので広西チワン族自治区の南寧からなら夜行寝台で一泊翌朝到着という松江から東京行きの様な手軽さで行ったことがある。ただ失敗したのは寝付いた深夜の2時頃に中国ベトナムとの出入国手続きとなるので寝かけた頭で両替して換金率の悪さと物を買った時に10倍のベトナムの通貨ドンで支払ってしまった。500円の物を500円という大失敗の買い物をしてしまった訳です。換金については飛行機と違ってハノイ駅に両替所がある訳ではないので着くのが土日なら銀行も開いてないし諦めもつのだが。以前はベトナムには昆明からハノイに行く列車のルートも有ったが昆明北駅からハノイに行く鉄道路線はベトナムを植民地支配していたフランスがハイフォン港と繋げた中国国内線とは線路幅の狭いレフトだったために現在は昆明北駅は博物館になり、ベトナム国境の街河口まではハノイが無い。それも今は高速道路が発達している中国では珍しい?山道で私は初めて四角く狭く囲まれたフラットな寝台バスを経験した。河口バスターミナルから国境までは歩いていける。国境の任人は中国にしてもベトナムにしても気軽に引き来していたのは周りを海に囲まれた日本人としては興味深い光景だった。中国もベトナムも特に何も無い国境の街だったが、すぐにハノイに移動せず夜行寝台をベトナム国境の街ラオカイ駅の近くのゲストハウスで買いぐらぶらと1日のんびりした。これぞ両国ビザ免除の日本人の特権とばかりに国境を歩いて1往復半したのはビザの手間と代金が必要ないからでもあったが。また北朝鮮までは難しくても国境の街丹東までは北京からなら夕方発車の寝台列車で1晩から東京に行くより少し早めに乗るくらいの感じで行ける。着いた列車が平壤まで行くので乗り続けた気分だった。鴨緑江に掛かる鉄道橋の向こう側が北朝鮮の街新義州で中国人ならパスポートが無くて北朝鮮の受け入れビザ代わり?が有れば気軽に観光旅行出来るのは丹東に有った旅行会社で聞いた話です。もちろん中国人だけで私の様な日本人はビザを取得しないと行けません。

仲秋の名月に寄せる家族への思い

旧暦8月15日（新暦9月14日）は中秋、中国では「中秋節」になる。数ある伝統祭日の中でも「中秋節」は「春節」（お正月）に次いで大事な年中行事である。今年から中国政府は5月の連休を取り消して、「中秋節」及び「清明節」、「端午節」を法定休日として定めた。近年「聖誕節」や「情人節」に侵されつつある伝統文化を守る一措置であろう。満月の夜に、家族揃って食事をし、庭にテーブルを置き、月餅や果物を並べてみんなで月を愛でる。こういった「親情」を大事にするこの中国的文化は、やはり消えてほしくない。

中国は周の時代から春に太陽を祭り、秋に月を祭る習慣があった。それが中秋節の起源とされている。ちょうど稲の収穫期でもあり、この実り豊かな時に行われる集いは誰もが望むことであろう。中国人の集まりに食べ物なしでは話にならない。そこで「月餅」（月に見立てた丸いお焼きのようなもの）の登場だ。「月餅」の皮には2種類ある。表面に模様がある広州発祥の「広式」と薄いパイ生地で蘇州辺りで人気の高い「蘇式」がある。餡には木の実、蓮の実、小豆など伝統的な餡の他にも果物やチョコレートなど現代的な餡もあり、バリエーションが豊富である。月餅は一般的な大きさと直径6～8cm、厚さ2cmもあるので、家族で何種類かの月餅を一個ずつ切り分けていただくことが多い。シルクロードから伝わってきた当時は「胡餅」という名前だったが、唐の皇帝が中秋節に因んで「月餅」と改名したそうだ。

「中秋節」は唐、宋の時代に広がり、明、清の時代で盛んになった。「月餅」は歴史上の大役を務めたこともある。元の時代、モンゴル族による統治に対する不満が爆発し、元を倒す運動が起こった。その際、月餅の中に蜂起の時間などを書いた紙を隠し入れて他の仲間知らせたのだという。そんな物騒な事に使用された月餅も今では職場の人々をねぎらって配布されたり、会社の得意先への贈り物として人々に愛されている。

太陽よりも清楚な月のほうが中国人の気性にあうのだろう。中国には月にまつわる伝説が多い。不老長寿の仙薬を飲み、体が軽くなって月へと飛び去っていった仙女 嫦娥の話は、中国人なら誰もが知っている。月探索の衛星も「嫦娥一号」という名付けられた。月を詠んだ漢詩も一万首を越える。最も有名なのは蘇軾（注¹）が遠方にいる兄弟に寄せた詞「水調歌頭」である。最後の一句はこのように書いている。人有悲欢离合，月有阴晴圆缺，此事古难全。但愿人长久，千里共婵娟。（注²）

千年の時を越えても、月に寄せる家族への思いは、いまだ鮮明に伝えられている。

（王 岷雪 松江テルサ中国語教室講師）

注¹ 蘇軾 宋の時代の豪放派詩人。父、弟と並び「三蘇」と称される。号東坡居士、中華料理の「東坡肉」（豚の角煮）の名付け親だそうだ。

注² 人には悲しみと喜び、別れと出会いがある。月にも晴れ曇り、また満ち欠けがある。物事は昔からまっとうするのがむずかしい。ただ願わくは、人が長く生きられ、遙か離れた所にいる我が兄弟が、この仲秋の名月の夜だけは月を共にして過ごさせてくれ。最後の「婵娟」というのは嫦娥の別名、月のことを指している。

中検協会が実施している中国語の学習成果を測るための中国語検定試験は3月、6月、11月の第4日曜日に年3回松江テルサで実施されています。

中文大家楽は正月版、端午節版、中秋節版を年3回発行します。中国や中国語についての記事は随時募集しております。欢迎大家来投稿!